## What steps do I take?

1) Decide on a bank or mortgage company and make an appointment with a loan officer to get pre-qualified for a home loan
2) Let the loan officer know that you are interested in the City's Homebuyer Assistance Program. It may be helpful to take this brochure with you
3) Once you are pre-qualified for a home mortgage, have your loan officer call:

**Melissa Looney**
**Self-Help Enterprises**
**(559) 802-1649**
**(559) 651-1000 ext. 649**
**www.selfhelpenterprises.org**

Self-Help Enterprises

## *¿Que Pasos Tomo?*

1) Buscar un banco o una compañía hipotecaria con cual usted quiera solicitar un préstamo y haga una cita con el oficial para un préstamo de casa
2) Informe al oficial de préstamos que usted está interesada en el Programa de Ayuda de Comprador de Casa de la Ciudad. Quizás sea útil llevar este folleto con usted
3) Una vez que usted sea pre-calificado, pidale a su oficial de préstamos que hable por teléfono a:

**Melissa Looney**
**Self-Help Enterprises**
**(559) 802-1649**
**(559) 651-1000 ext. 649**
**www.selfhelpenterprises.org**

Self-Help Enterprises

## Additional Notes
## *Notas Adicionales*

This brochure is a brief overview of the program. More information will be needed to determine eligibility for the program.

*Este folleto contiene solamente una breve descripción de las guías de los programas. Más información será necesaria para determinar la elegibilidad para el programa.*

The Homebuyer Assistance Program is funded by the State Department of Housing and Community Development Grant Programs.

*El Programa de Ayuda de Comprador de Casa recibe fondos del Departamento Estatal de Vivienda y Desarrollo de la Comunidad.*

**Self-Help Enterprises** contracts with the City of Dinuba to determine homebuyer eligibility.

***Self-Help Enterprises*** *contrata con la Ciudad de Dinuba para determinar la elegibilidad para compradores de vivienda.*

**Equal Housing Opportunity**

**SE HABLA ESPAÑOL**

**English TTY: (800) 735-2929**
**Spanish TTY: (800) 855-3000**

LIKE US ON

City Of DINUBA Together. A Better Community

*City of Dinuba*
*405 E El Monte Way*
*Dinuba, CA 93618*
*(559) 591-5900*

Self-Help Enterprises

# *City of Dinuba*
# *Ciudad de Dinuba*

## Homebuyer Assistance Program
## *Programa de Asistencia para Comprador de Casa*

Ready to buy that first home, but short on cash? We can help!
*¿Listo para comprar esa primera casa, pero le faltan fondos? Nosotros podemos ayudarle!*

**Updated/Effective 10/29/2015**

# Homebuyer Assistance / Ayuda Para Comprador De Casa

## WHAT IS THE HOMEBUYER ASSISTANCE PROGRAM?
### *¿Que es el programa de ayuda para comprador de casa?*

- The Program is designed to provide the additional financing needed to keep a first mortgage payment affordable to first-time homebuyers

*El Programa está diseñado para proveer financiamiento adicional necesario para mantener el pago de la primera hipoteca al alcance de los compradores*

- The City's Loan will not exceed 49% of total financing or State limits, whichever is less, and will be secured by a second deed of trust

*El préstamo de la Ciudad no va a superar el 49% del financiamiento total o los límites del Estado, lo que sea menos, y será asegurado por una segunda escritura de fideicomiso*

- *0% Deferred Loan Payment; Due after the term of the primary loan, plus an additional 15 years

**0% Pago de préstamo deferido; Debido tras el término del préstamo principal, más un adicional de 15 años*

## ELIGIBILITY REQUIREMENTS
### *Calificaciones del Compador*

- Provide a minimal 1% down payment

*Proporcionar un pago inicial mínimo de 1% del precio de las casa*

- First-time homebuyers **OR** you have not owned a home in the last 3 years

*Comprador de casa de primera vez **O** usted no ha sido dueño de casa en los últimos 3 años*

- Qualify with a bank or mortgage company for a primary loan

*Calificar por un préstamo hipotecario con un banco o compañia hipotecaria para un préstamo primario*

- Complete a homebuyer education course.

*Completar un curso de educación de comprador de casa.*

- Gross annual income cannot exceed the 80% Annual Median Income for family size (see chart):

*Ingreso bruto anual no puede exceder el 80% Ingreso Medio Anual para el tamaño de la familia (vea el gráfico):*

**Full documentation and verification of income is required**

***Se requiere documentación y verificación completa de los ingresos***

## TERMS OF PRIMARY LOAN
### *Términos Del Préstamo Primario*

- Monthly house payment cannot exceed 35% of the family's gross monthly income

*El pago mensual no puede exceder 35% de los ingresos mensuales brutos de la familia*

- Housing payment plus other monthly debts cannot exceed 42% of family's gross monthly income

*El pago de casa más otras deudas mensuales no pueden exceder 42% de los ingresos mensuales brutos de la familia*

***80% Annual Median Income***
***80% Ingreso Medio Anual***

| Family Size<br>*Tamaño de Familia* | Annual Income<br>*Ingreso Annual* |
|---|---|
| 1 | $31,850 |
| 2 | $36,400 |
| 3 | $40,950 |
| 4 | $45,500 |
| 5 | $49,150 |
| 6 | $52,800 |
| 7 | $56,450 |
| 8 | $60,100 |

Effective 06/01/2015 / *Efectivo 06/01/2015*

## PROPERTY ELIGIBILITY
### *Elegibilaidad de Proiedad*

- May be newly constructed or an existing single family home

*Puede ser de nueva construcción o una vivienda unifamiliar existente*

- Purchase price must be less than maximum sales price limits

*El precio de compra debe ser menos que los límites máximos de los precios de venta*

- Located in the City Limits of Dinuba

*Localizado en el término municipal de Dinuba*

- Must be owner-occupied **OR** Property must be vacant (from a renter) for at least 3 months

*Debe ser ocupada por el propietario **O** la propiedad debe ser desocupado (de un inquilino) por lo menos 3 meses*

- House to pass health and safety inspection as described in the City's Program Guidelines

*La casa debe pasar la inspección de salud y seguridad como se describe en las directrices del programa de la Ciudad*